

TERRY PRATCHETT

TERRY PRATCHETT

*The Amazing Maurice
and His Educated Rodents*

ТЕРРИ ПРАТЧЕТТ

*Изумительный Морис
и его ученые грызуны*



Москва

2018

УДК 821.111-312.9
ББК 84(4Вел)-44
П68

Terry Pratchett
THE AMAZING MAURICE
AND HIS EDUCATED RODENTS

Copyright © Terry & Lyn Pratchett, 2001.
First published as 'The Amazing Maurice and His Educated
Rodents' by Random House Children's Publishers UK,
a division of The Random House Group Ltd.

Разработка серии *Ильи Саукова*
Иллюстрация на переплете *Анатолия Дубовика*

П68 **Пратчетт, Терри.**
Изумительный Морис и его ученые грызуны / Терри Пратчетт ; [пер. с англ. С. Лихачевой]. — Москва : Издательство «Э», 2018. — 352 с. — (Терри Пратчетт).

ISBN 978-5-04-091891-1

Гениальный план, и всё продумано до мелочей. Сначала стая крыс наводняет город, устраивает его обитателям веселую жизнь, а потом является мальчик-простака с дудочкой (в сопровождении полосатого кота), за хорошие деньги выводит крыс из города, и все счастливы.

Деньги же потом делятся между котом по имени Изумительный Морис (на пенсию с домиком и добросердечной старушкой), Кланом крыс (на дело создания Крысиной Республики) и мальчиком, причем большую же часть прибирает к лапам эгоистичный котище, так как именно его криминальному таланту операция и обязана своим успехом.

Но однажды план идет наперекосяк.

В Дрянь-Блинцбурге, что в землях Убервальда, они сталкиваются с Злокознией Грымм (внучкой тех самых Сестер Грымм), с Крысоловом №1 и Крысоловом №2 и на десерт — с настоящим Волшебным Дудочником. А в подвалах и подземельях обитает нечто темное и страшное. Тьма предъявляет свои права, и никто из Ученых Грызунов не знает, как ей противостоять, и кто-то должен пожертвовать своей жизнью...

УДК 821.111-312.9
ББК 84(4Вел)-44

ISBN 978-5-04-091891-1

© С. Лихачева, перевод на русский язык, 2018
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Э», 2018

**Изумительный
Морис
и
его ученые
грызуны**

*Посвящается Д'нис,
в благодарность
за нужную книгу в нужный момент*

ГЛАВА 1

В один прекрасный день мистер Зайка решил пошалить. Он заглянул через изгородь на поле Фермера Фреда и увидел, что там полным-полно свежего зеленого салата. А вот в животе у мистера Зайки салата совсем не было. Какая несправедливость!

Из книги «Приключение мистера Зайки»

Крысы!

*Они гоняли собак, они «всех кошек одоле-
ли, взбирались к детям в колыбели», и...*

Но это еще не все. Как сказал Изумительный Морис, это просто история про людей и крыс. А самое сложное в ней — это решить, кто тут люди, а кто — крысы.

А вот Злокозня Грымм уверяла, что это история про истории.

И началась она — *отчасти* — в почтовом дилижансе, который ехал из-за гор, от далеких равнинных городов.

Эту часть пути возница терпеть не мог. Дорога петляла по лесам и по осыпям вдоль склонов гор. Между деревьев лежали густые тени. Иногда вознице мерещилось, будто за дилижансом, стараясь по возможности остаться незамеченными, крадутся какие-то твари. Его прямо в дрожь бросало.

А в *этом* путешествии — вот где самая жуть-то! — возница слышал голоса. Точно-точно! Голоса раздавались откуда-то сзади, с крыши дилижанса, а ведь там ничего не было, кроме туго набитых клеенчатых мешков с почтой да жалкого мальчишкиного багажа. Спрятаться там явно негде. Но возница готов был поклясться: он то и дело слышал, как перешептываются писклявые голоса.

На тот момент внутри ехал только один пассажир. Светловолосый парнишка сидел себе один-одинешенек в раскачивающемся дилижансе и читал книгу. Читал он медленно, вслух и водил пальцем по строкам.

— «Уббервальд», — прочел он.

— Не «Уббервальд», а «Убервальд», — возразил тоненький, писклявый, но вполне отчетливый голосок. — Точки над «у» означают, что тянуть звук надо долго: «ууу». Но ты неплохо справляешься.

— Уууууубервальд, да?

— Не стоит злоупотреблять прононсом, малыш, — полусонно откликнулся новый голос. — А знаешь, чем так хорош Убервальд? Тем, что он очень-очень далеко от Сто Лат.

И от Псевдополиса тоже. И от любого другого места, где командор Стражи грозитя сварить нас заживо, если еще хоть раз увидит. А цивилизацией, между прочим, здесь и не пахнет. Скверные дороги. Повсюду — горы. Особо не попутешествуешь. То есть новости распространяются медленно, понимаешь? И полиции тут, скорее всего, вообще нету. Малыш, мы тут озолотимся!

— Морис? — опасливо спросил парнишка.

— Да, малыш?

— Как думаешь, то, что мы делаем, ну, в общем... ты не думаешь, что это *нечестно*?

Повисла пауза.

— Что значит «нечестно»? — наконец откликнулся голос.

— Ну... мы же берем с них деньги, Морис. — Дилижанс подпрыгнул, угодив колесом в выбоину.

— Допустим, — произнес невидимый Морис. — А теперь спроси сам себя: *с кого* мы берем деньги на самом-то деле?

— Ну... обычно это мэ́р, или члены городского совета, или кто-то в этом роде.

— Верно! А это значит... что? Мы с тобой эту подробность уже проговаривали.

— Эгм...

— Это пра-ви-тель-ствен-ные средства, малыш, — терпеливо объяснил Морис. — А теперь повтори. Пра-ви-тель-ствен-ные средства.

— Пра-ви-тель-ствен-ные средства, — послушно произнес мальчуган.

— Верно! А что правительство делает с деньгами?

— Эгм, оно...

— Оно платит солдатам, — сообщил Морис. — Оно ведет войны. На самом деле мы, вероятно, предотвратили немало военных конфликтов, забрав деньги и помешав использовать их во зло. Да если задуматься, нам памятник надо поставить! Монумент, вот!

— Морис, но некоторые города, как мне показалось, были ужасно бедными, — с сомнением произнес мальчуган.

— Именно в таких местах войны совершенно точно не нужны, так?

— А вот Фасоль Опасно-для-Жизни говорит... — Мальчуган сосредоточился, губы его задвигались, точно он попытался сперва произнести сложное слово про себя. — Это не-э-тичи-но.

— Вот именно, Морис, — вклинился писклявый голосок. — Фасоль Опасно-для-Жизни говорит, нам не следует жить за счет обмана.

— Слушай, Персики, обман — это то, чем занимаются все люди без разбору, — раздался голос Мориса. — Люди только и делают, что друг друга обманывают, — а если не справляются сами, то выбирают правительство себе в помощь. А *мы* даем им качество по разумной цене. Приключается страшное нашествие крыс, люди платят дудочнику, все крысы следуют за мальчонкой вон из города,

прыг да скок, конец нашествия, все рады-радехоньки, что никто больше не гадит в муку, благодарное население переизбирает правительство на новый срок, ура, всеобщее ликование. *Разумно* потраченные деньги, вот как я это называю.

— Да, но нашествие-то ненастоящее, это мы просто вводим всех в заблуждение, — раздался голос Персиков.

— Ну, милая, все эти мелкие органы власти, помимо прочего, выделяют деньги еще и на крысоловов, так? Взять не могу в толк, зачем я вообще с вами связался, вот прямо в толк взять не могу.

— Да, но мы...

Внезапно дилижанс остановился. Снаружи, под дождем, звякнула сбруя. Дилижанс слегка качнулся из стороны в сторону, послышался топот убегающих ног.

Из темноты раздался голос:

— *Волшебники* внутри есть?

Пассажиры озадаченно переглянулись.

— Нет? — отозвался парнишка, причем его «нет» прозвучало как «А почему вы спрашиваете?».

— А как насчет *ведьм*? — не отступался голос.

— Не, никаких ведьм нету, — заверил парнишка.

— Так-так. А нет ли внутри тяжеловооруженных *троллей*, специально нанятых почтовой компанией?

— Очень в этом сомневаюсь, — откликнулся Морис.

Повисла недолгая пауза. Тишину нарушал только дождь.

— О'кей, как насчет вервольфов? — наконец раздался все тот же голос.

— А как они выглядят? — уточнил парнишка.

— Ну, это, выглядят они вполне обычно, пока у них вдруг не отрастут шерсть, и клыки, и гигантские лапы, а тогда эти лохматые, зубастые твари ка-а-ак прыгнут в окно прямо на вас, — объяснил голос. Похоже, вопрошатель двигался строго по списку.

— Мы тут все лохматые и зубастые, — отозвался парнишка. — Это считается?

— То есть вы все-таки вервольфы?

— Нет.

— Тогда ладно. — Снова повисла пауза, заполненная шумом дождя.

— О'кей, вампиры, — продолжал голос. — Ночь выдалась ненастная, в такую мокреть не полетаешь. Есть там внутри вампиры?

— Нет, что вы! — заверил парнишка. — Мы все совершенно безобидны!

— О нет, — пробормотал Морис и заполз под сиденье.

— Это радует, — произнес голос. — В наши дни осторожность не помешает. Столько подозрительных личностей вокруг шастает.

В окно просунулся арбалет, и тот же голос объявил:

Изумительный Морис и его ученые грызуны

— Кошелек *и* жизнь. Два по цене одного, так сказать.

— Деньги в сундуке на крыше, — сообщил Морис откуда-то с пола.

Грабитель оглядел темное нутро дилижанса.

— Это кто сказал?

— Эгм, я, — отозвался мальчишка.

— Так у тебя ж губы не двигались, малец!

— Тем не менее деньги на крыше. В сундуке. Но на твоём месте я не стал бы...

— Ха, да уж наверняка не стал бы, — хмыкнул грабитель. Лицо под маской, маячившее в окне, исчезло.

Мальчуган взял с соседнего сиденья дудочку. Дудочка была из тех, что до сих пор называют «свистульками за пенни», хотя никто уже и не помнит, когда это они стоили всего один пенни.

— Сыграй «Разбойное нападение», малыш, — тихо посоветовал Морис.

— А нельзя ли просто отдать ему деньги? — раздался голос Персиков. Очень тихий голос.

— Деньги — такая штука, которую люди должны отдавать *нам*, — сурово напомнил Морис.

Над их головами сундук со скрежетом заскользил по крыше дилижанса: грабитель стаскивал добычу вниз.

Мальчуган послушно взялся за дудочку и сыграл несколько нот. Вот теперь звуки слышались самые разные. Сперва скрип, затем глухой стук, какая-то возня и короткий вскрик. Очень короткий.

Когда все смолкло, Морис вновь вскарабкался на сиденье и высунул голову из окна в ночную темень и дождь.

— Хороший человек, — похвалил он. — Разумный. Чем больше сопротивляешься, тем больше они кусаются. Кожу еще не прокусили, нет? Вот и славно. Подойди чуть ближе, чтобы я мог тебя видеть. Но смотри, без резких движений. Мы же не хотим, чтобы кто-нибудь запаниковал, правда?

В свете каретных фонарей вновь появился грабитель. Ступал он очень медленно и осторожно, широко расставив ноги. И тихонько поскуливал.

— А, вот и ты, — весело приветствовал его Морис. — Что, забрались в штаны и вскарабкались прямо вверх, да? Крысы, они такие. Ты просто кивни, их ведь лучше не злить лишний раз. А то как знать, чем все закончится.

Грабитель медленно кивнул. А в следующий миг изумленно сощурился.

— Ты — кот? — пробормотал грабитель. Затем закатил глаза и охнул.

— Я разве велел говорить? — мурлыкнул Морис. — По-моему, говорить я не велел, нет? Что, возница сбежал или ты его прикончил?

Грабитель отрешенно глядел прямо перед собою.

— А ты быстро учишься. Одобряю, — похвалил Морис. — На вопрос можешь ответить.

— Сбежал, — хрипло отозвался грабитель. Морис втянул голову обратно в окно.

— Что думаете? — промолвил он. — Дилижанс, четверка лошадей, вероятно, в мешках с почтой найдется что-нибудь ценное. Эх, глядишь, целая тысяча долларов, а то и больше. Паренек может сесть за кучера. Попытка не пытка?

— Морис, это же *кража*, — отозвалась Персики. Она устроилась на сиденье рядом с мальчишкой. Персики была крысой.

— Ну, не то чтобы прямо *кража*, — запротестовал Морис. — Скорее... *находка*. Возница сбежал, так что это все равно что... о, спасение имущества! Точно, мы можем вернуть его за вознаграждение. Так *гораздо* лучше. Законно опять же. Ну что, согласны?

— Люди начнут задавать слишком много вопросов, — напомнила Персики.

— Если мы просто-напросто бросим все это добро на дороге, его все равно сопрет какое-нибудь *мур-р-фло*, — взвыл Морис. — Какой-нибудь ворюга все приберет к рукам! Может, пусть лучше оно нам достанется, а? Мы-то не воры.

— Морис, мы *ничего не возьмем*, — отрезала Персики.

— Ну тогда давайте украдем лошадь грабителя, — предложил Морис, так, словно для достойного завершения этой ночи необходимо было похитить хоть что-нибудь. — Если крадешь у вора, это не кража, потому что одно отменяет другое.

— Мы не можем просидеть здесь всю ночь, — заявил парнишка Персикам. — Тут он прав.